

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المؤخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفق للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٥ أبريل ٢٠٢٤ م



ستي حرديانتي

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٠٣

صورة تجريدية

الإسم: ستي حرديانتي، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٣ بموضوع: أغنية "لو على قلبي" لفاضل شاكر وما فيها من التغيرات الصوتية من الفصحى إلى العامية (دراسة الفونولوجيا). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة السلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ١٤٤٥هـ/٢٠٢٤م.

اللغة العربية لا تتكون فقط من الفصحى، كما يتم دراستها في كثير من الأحيان في العالم الأكاديمي، ولكن اللغة العربية لها أيضاً شكلها العامية، وهي لهجة مستخدمة في الحياة اليومية للمجتمع العربي. حيث أن موضوع البحث في هذه الدراسة هو عمل أدبي على شكل أغنية عربية بعنوان لو على قلبي تستخدم اللهجة العامية. يوجد في هذه الأغنية عدة كلمات عربية تغير صوتها من الفصحى إلى العامية. وهو في هذه الحالة شكل من أشكال التحول اللغوي، من لغة إلى أخرى، بحيث لا تبدو كلمات الأغنية العربية موضوع هذا البحث مثل اللغة العربية الرسمية المستخدمة عادة.

لذلك، هنا تثير المؤلفة مسألة كيفية تغير الصوت الذي تحدث في الأغنية، عندما تكون الكلمات المكتوبة في الفصحى، ولكن بعد ذلك يتم نطقها بصوت مختلفة وليس وفقاً للشكل المكتوبة. في الوقت نفسه، ستكشف المؤلفة أيضاً عن اللهجة المستخدمة في الأغنية. هدفت هذه البحث إلى معرفة نوع التغيرات الصوتية التي طرأت على أغنية "لو على قلبي" من اللغة الفصحى إلى اللهجة العامية، وكذلك معرفة اللهجة من المنطقة العربية التي استخدمت في الأغنية. في هذه الحالة، تستخدم المؤلفة منهجا وصفيًا. نوعياً مع نوع بحث المكتبة *library research*، أي باستخدام مواد القراءة (الأدب) المتعلقة بهذا البحث. طريقة جمع البيانات هي جمع المفردات من كلمات الأغاني التي يخضع تغيرات صوتية من اللغة الفصحى إلى اللهجة العامية، ثم تحليلها بناء على نظرية تيري كراولي الفونولوجيا من خلال تصنيف التغيرات الصوتية وفقاً لنوع التغيير. البيانات الموجودة في هذه الدراسة هي ما يصل إلى ٣٣ كلمة مصنفة وفقاً لنوع تغيير الصوت، بما في ذلك (١) تساهل الصوت الحركات هناك (٥ كلمات، ٢) الفصادة (٥ كلمات، ٣) الإغماء (٤ كلمات، ٤) الإغفال (٥ كلمات، ٥) العقاب (١ كلمة، ٦) الباراجوج (٢ كلمات، ٧) استبدال الصوت الصوامت (١٠ كلمات، ٨) تدعيم الصوت الحركات (١٣ كلمة. في هذه الحالة، تسمح كلمة واحدة بالعديد من التغيرات الصوتية.

الكلمات الرئيسية: تغيرات الصوت، لو على قلبي، اللغة الفصحى، اللهجة العامية

ABSTRACT

Name: **Siti Hardiyanti**, NIM: **201360020** Thesis title: **Law 'Alā Qalbī Song by Fadel Shaker: The Change of Sound from Fushā to 'Āmiyah Dialect.**
Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab,
UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Year 1445 H / 2024 M.

Arabic does not only consist of fushā, as is often studied in the world of academia, but Arabic also has its 'āmiyah form, which is a dialect used in the daily life of Arab society. As the research object in this study is a literary work in the form of an Arabic song entitled Law 'Alā Qalbī which uses the 'āmiyah dialect. In this song there are several Arabic words that have changed their sound from the fushā language to the 'āmiyah dialect. Which in this case is a form of language shift, from one language to another, so that the Arabic song lyrics that are the object of this research do not sound like the official Arabic language that is usually used.

Therefore, here the author raises the issue of how the sound changes that occur in the song, when the written lyrics are in fushā, but then pronounced with a different sound and not according to the written form. At the same time, the writer will also reveal the dialect used in the song. The purpose of this study was to find out what kind of sound changes occurred in the song Law 'Alā Qalbī from fushā to 'āmiyah dialect, as well as to find out which dialect from the Arabic region was used in the song. In this case, the author uses a descriptive-qualitative method with the type of Library Research research, namely by using reading materials (literature) related to this research. The method of data collection is by collecting vocabulary from song lyrics that experience sound changes from fushā to 'āmiyah dialects, then analyzed based on Terry Crowley's phonological theory by classifying sound changes according to the type of change. The data found in this study are as many as 33 words classified according to the type of sound change, including 1) Lenition of vowel sounds there are 5 words, 2) Apheresis 5 words, 3) Syncope 4 words, 4) Apocope 5 words, 5) Epenthesis 1 word, 6) Paragog 2 words, 7) Substitution of consonant sounds 10 words, 8) Reinforcement of vowel sounds 13 words. In this case one word allows for many sound changes.

Keywords: Sound change, Law 'alā qalbī, Fushā language, 'Āmiyah dialect

ABSTRAK

Nama: **Siti Hardiyanti**, NIM: **201360003** Judul Skripsi: **Lagu Law ‘Alā Qalbī karya Fadel Shaker: Perubahan Bunyi dari Bahasa Fushā ke Dialek ‘Āmiyah (Kajian Fonologi)**. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Tahun 1445H / 2024 M.

Bahasa Arab tidak hanya terdiri dari bahasa fushā saja sebagaimana yang seringkali dipelajari di dunia akademisi, namun bahasa arab juga memiliki bentuk ‘āmiyahnya yaitu berupa dialek yang dipakai dalam kehidupan sehari-hari masyarakat Arab. Sebagaimana objek penelitian dalam penelitian ini yaitu sebuah karya sastra berupa lagu Arab berjudul Law ‘Alā Qalbī yang menggunakan dialek ‘āmiyah. Dalam lagu ini terdapat beberapa kosa-kata arab yang mengalami perubahan bunyi dari bahasa fushā ke dialek ‘āmiyah. Yang mana dalam hal ini merupakan bentuk dari pergeseran bahasa, dari satu bahasa ke bahasa lainnya, sehingga lirik lagu Arab yang menjadi objek penelitian ini tidak terdengar seperti bahasa arab resmi yang biasa digunakan.

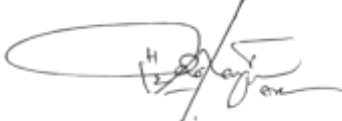
Oleh sebab itu, penulis mengangkat permasalahan tentang bagaimana perubahan bunyi yang terjadi dalam lagu tersebut, ketika lirik tertulisnya berbahasa fushā, namun kemudian dilafalkan dengan bunyi yang berbeda dan tidak sesuai dengan bentuk tertulisnya. Sekaligus juga akan mengungkap dialek yang digunakan dalam lagu tersebut. Adapun tujuan dalam penelitian ini yaitu untuk mengetahui jenis perubahan bunyi apa saja yang terjadi dalam lagu Law ‘Alā Qalbī dari bahasa fushā ke dialek ‘āmiyah, serta untuk mengetahui dialek dari wilayah Arab manakah yang digunakan dalam lagu tersebut. Dalam hal ini penulis menggunakan metode deskriptif-kualitatif dengan jenis penelitian *Library Research* yaitu dengan menggunakan bahan bacaan yang berkaitan dengan penelitian ini. Adapun metode pengumpulan data dengan cara mengumpulkan kosa-kata dari lirik lagu yang mengalami perubahan bunyi dari bahasa fushā ke dialek ‘āmiyah, lalu dianalisis dengan berdasarkan teori fonologi Terry Crowley dengan cara mengklasifikasikan perubahan bunyi menyesuaikan jenis perubahannya. Data yang ditemukan dalam penelitian ini yaitu sebanyak 33 kata yang diklasifikasikan sesuai jenis perubahan bunyinya, diantaranya 1) Pelemahan bunyi vokal terdapat 5 kata, 2) *Apheresis* 5 kata, 3) *Syncope* 4 kata, 4) *Apocope* 5 kata, 5) *Epenthesis* 1 kata, 6) *Paragog* 2 kata, 7) Pergantian bunyi konsonan 10 kata, 8) Penguatan bunyi vokal 13 kata. Dalam hal ini satu kata memungkinkan terjadinya banyak perubahan bunyi.

Kata Kunci: *Perubahan Bunyi, Law ‘Alā Qalbī, Bahasa Fushā, Dialek ‘Āmiyah*

تصديق المشرف

إن البحث للباحثة عند كوملا ساري، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٢٠ بموضوع: أغنية "لو على قلبي" لفاضل شاکر وما فيها من التغيرات الصوتية من الفصحى إلى العامية (دراسة الفونولوجيا)، قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني



هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول



الدكتور الحاج لالو توجمان أحمدله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

أغنية "لو على قلبي" لفاضل شاکر وما فیها من التغيرات الصوتية من الفصحى إلى العامية (دراسة
الفونولوجيا)

بحث

مقدم إلى كلية أصول الدین و الآداب

لتکملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

سني حردیانتی

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٣

تحت إشراف

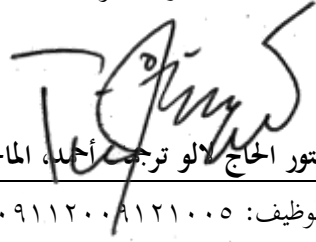
المشرف الثاني



هنا رهرا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول



الدكتور الحاج لائلو ترجج أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



هنا رهرا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور محمد حربي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٣١٠٧

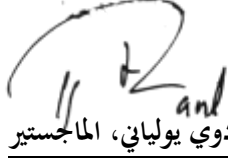
تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت الموضوع: أغنية "لو على قلبي" لفاضل شاكر وما فيها من التغييرات الصوتية من الفصحى إلى العامية (دراسة الفونولوجيا)، أمام لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة هذا البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ١٧ مايو ٢٠٢٤ م

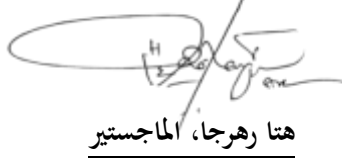
لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة


راني دوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

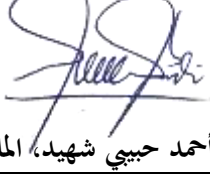
رئيس اللجنة


هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

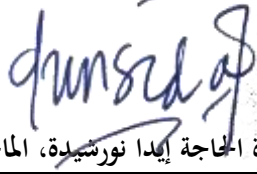
الأعضاء

المناقش الثاني


الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

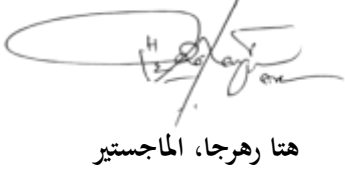
رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المناقشة الأولى


الدكتورة الحاجة إيدا نورشيدة، الماجستير

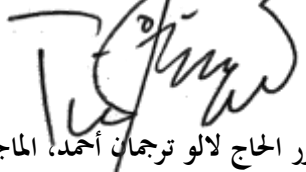
رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرف الثاني


هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الأول


الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الإهدى

وبفضل الشكر إلى الله عز وجل. من أجل النعمة التي أعطيتني، حتى أتمكن من إكمال هذا البحث الجامعي بكل بساطته ونقصانه. أهدي هذا العمل البسيط لأناس لن أنساهم أبدا في حياتي.

أبي أمي وعائلتي الأحباء

أشكركم على حضوركم في حياتي. شكرا لكونك عائلة رائعة بالنسبة لي. أشكركم على تفهمكم الدائم والتشجيع الدائم والابتسامات التي جعلتني أخطو بثقة لإكمال هذا المشروع النهائي، أتمنى لكم جميعا الصحة والحياة المباركة والسعادة في الآخرة، آمين.

الشعار

{أهل العربية هم جنُّ الإنس، يبصرون ما لا يبصر غيرهم}

“Seorang yang pandai bahasa arab adalah ‘jin’-nya manusia, mereka melihat apa yang orang lain tidak bisa melihat”. Imam Syafi’i

سيرة الباحثة

اسم الباحثة ستي حردياتي ولدت في تانجراج، ٢٣ مارس ٢٠٠٢ م، من الأب اسمه "ديديه" ومن الأم اسمها "ساتي".

وأما المدارس التي تعلمت فيها الباحثة، هي:

١. المدرسة الإبتدائية ٣ الحكومية ساراكان، من سنة ٢٠٠٨-٢٠١٤
٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية نور الفلاح، من سنة ٢٠١٤-٢٠١٧
٣. المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الشافعية برواكرتا، من سنة ٢٠١٧-٢٠٢٠

وبعد ذلك واصلت الباحثة دراسة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢٤.

شكرا وتقديرا

الحمد لله الذي كان بعباده خبيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن مُحمَّدًا عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صل على سيدنا مُحمَّد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا. أما بعد .

الحمد لله رب العالمين تحت الباحثة في كتابة هذا البحث بعنوان أغنية "لو على قلبي" لفاضل شاكر وما فيها من التغييرات الصوتية من الفصحى إلى العامية (دراسة الفونولوجيا)، لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب، جامعة السلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. أدركت الباحثة أن هذا البحث ليست كاملة، لذلك اعتذرت الباحثة إذا كان الخطأ وأملت من خلال كتابة هذا البحث أن تعود بالفائدة على كثير من الناس.

لذلك، أرادت الباحثة أن تقدم شكرها واحترامها لجميع الأطراف التي ساعدت في عملية استكمال هذا البحث. وهكذا قول الشكر الباحثة سلمت إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحي الدين، الماجستير، رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج مُحمَّد حضيري، الماجستير، كعميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٣. السيد الفاضل هتا رهرجا، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٤. فضيلة المشرف الأول الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، لذين قدموا إرشادات ونصائح قيمة طوال فترة هذه الأطروحة.

٥. فضيلة المشرف الثاني هتا رهرجا، الماجستير، الذين قدموا مدخلات نقدية لا تقدر بثمن في إتقان هذه الأطروحة.
٦. أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قدموا المعرفة والمعرفة القيمة خلال فترة المحاضرة.
٧. والدي وعائلي المحبوبين: حفظهما الله قد بدلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسي وكل ما يفتقر الباحث من مال وعانية. يدعو المولى الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.
٨. شكرا لعندا وتاتي ونورول ونيدا الذين كانوا دائما مع خطوات النضال في المحاضرات في قسم اللغة العربية وآدابها، شكرا لك على المساعدة كثيرا في عملية إكمال هذا المشروع النهائي وتقديم التشجيع والدعم دائما في اللحظات الصعبة أثناء كتابة مشروع النهائي. والفصل الذين دعموا بعضهم البعض وشاركوا تجاربهم أثناء عملية كتابة هذه الأطروحة.
٩. أشكر ابنة عمي لأنها موجودة دائما عندما أحتاج خروج مرافقتي في نزهة عندما أشعر بالتعب من العمل على أطروحتي

سيرانج، ٢٥ أبريل ٢٠٢٤ م

ستي حرديانتي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٠٣

الألفباء الصوتية

تم تكييف الألفباء الصوتية العربية . اللاتينية المستخدمة في هذه البحث مع إرشادات IPA (*International Phonetics Alphabet*) و إرشادات قرارات وزير التعليم والثقافة والدين الإندونيسي.

أولاً: الأصوات الصوامت

الرمز الصوتي ٢	الرمز الصوتي ١	الرمز العربي
‘	?	ء
b	b	ب
t	t	ت
ʃ	θ	ث
ʒ	dʒ	ج
ħ	ħ	ح
kh	x	خ
d	d	د
ʒ	ð	ذ
r	r	ر
z	z	ز
s	s	س
sy	ʃ	ش
ʂ	s ^ʕ	ص
ɖ	d ^ʕ	ض
ʈ	t ^ʕ	ط

z	ð ^ʕ	ظ
ʔ	ʕ	ع
g	ɣ	غ
f	f	ف
q	q	ق
k	k	ك
l	l	ل
m	m	م
n	n	ن
w	h	هـ
h	w	و
y	j	ي

ثانيا: الأصوات الحركات

الرمز الصوتي ٢		الرمز الصوتي ١		الرمز العربي		الحركات
طويلة	قصيرة	طويلة	قصيرة	طويلة	قصيرة	
ā	a	a:	a	ا	َ	الفتحة
ī	i	i:	i	ي	ِ	الكسرة
ū	u	u:	u	و	ُ	الضمة

الرمز الصوتي ١: إرشادات IPA (*International Phonetics Alphabet*)

الرمز الصوتي ٢: إرشادات قرارات وزير التعليم والثقافة والدين الإندونيسي

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق المشرف بموافقة
ز	تصديق لجنة الإمتحان
ح	الإهدى
ط	الشعار
ي	سيرة الباحثة
ك	شكرا وتقديرا
م	الألفباء الصوتية
س	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	أ.خلفية البحث
٨	ب.أسئلة البحث
٨	ج.أغراض البحث
٩	د.فوائد البحث
٩	هـ.الأساس النظري
١٤	و.تحقيق ح المكتبي
١٨	ز.منهج البحث

ح.تنظم البحث ٢٠

الباب الثاني

اللمحة عن الفونولوجيا و فكرة تيري كراولي Terry Crowley فيه

- أ.دراسات الفونولوجيا وفروعها ٢٥
- ب.أقسام الفوناتيک ٢٧
- ج.أنواع الأصوات ٣١
- د.الفونولوجيا في الفكرة تيري كراولي ٣٨

الباب الثالث

الاختلافات بين الفصحى والعامية، الكلمات أغنية لو على قلبي، والسيرة الذاتية المغني فضل

شاکر Fadel Shaker

- أ.لمحة عن اللغة العربية تاريخيا ٤٥
- ب.اللغة الفصحى ٤٨
- ج.اللهجة العامية ٥٢
- د.الاختلافات بين الفصحى والعامية ٥٨
- هـ.الكلمات أغنية "لو على قلبي" ٦١
- و.السيرة الذاتية للمغني فضل شاکر ٦٢

الباب الرابع

تحليل أنواع التغيرات الصوتية وخصائص اللهجة العامية في أغنية "لو على قلبي"

- أ. أنواع التغيرات الصوتية من اللغة الفصحى إلى لهجة العامية في كلمات أغنية "لو على قلبي" ٦٨
- ب. خصائص اللهجة العامية في كلمات أغنية "لو على قلبي" من حيث التبديل الصوامت ٨٧

الباب الخامس

الخاتمة

٩٠.....	أ. النتيجة
٩٢.....	ب. الاقتراحات
٩٣.....	المراجع